
Terminologia (domini, termini, concetti) e comunicazione tecnica

Cosimo De Giovanni
(Univ. di Cagliari)

Webinar COM&TEC
21 aprile 2017

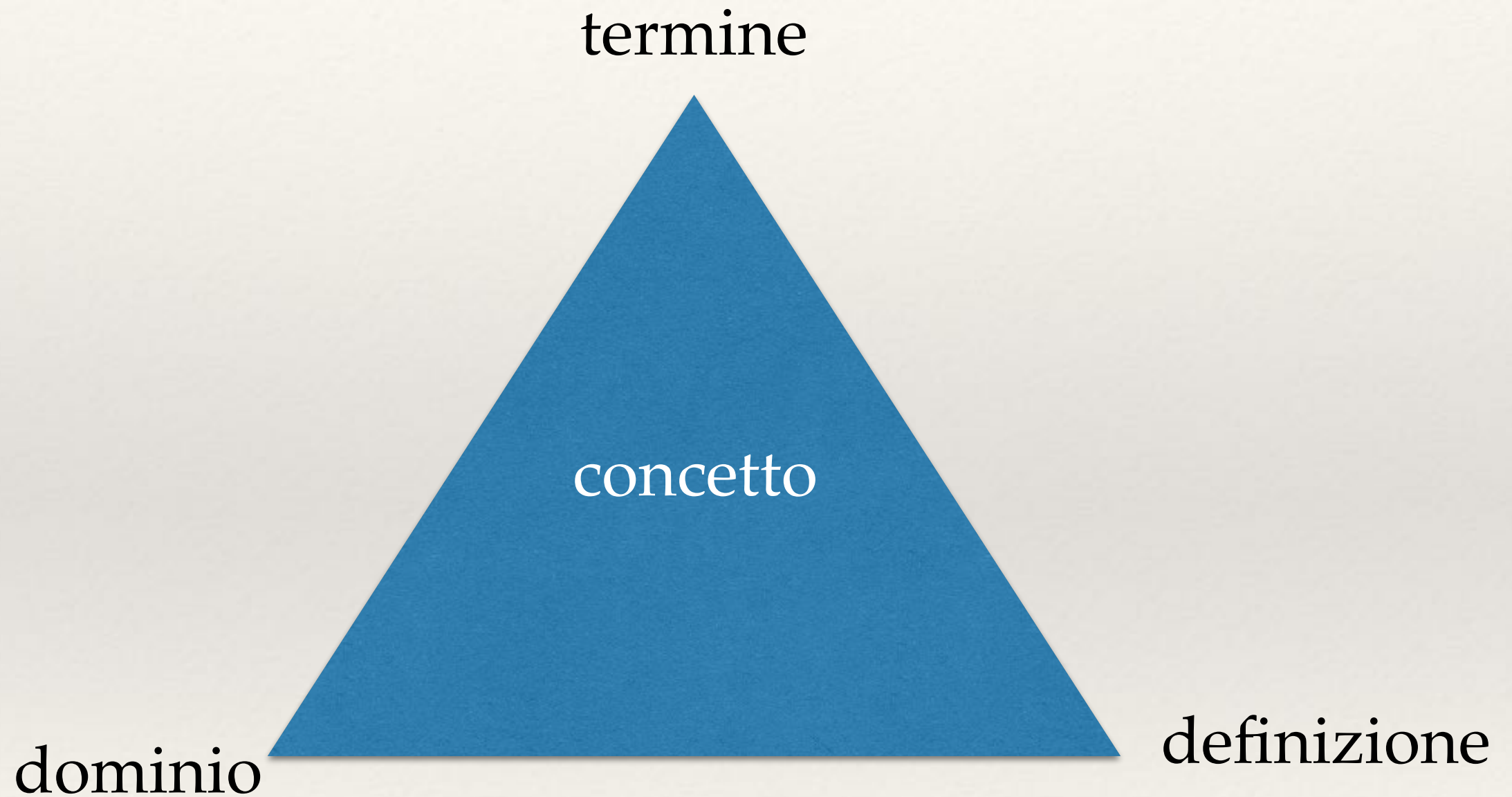
Definizione di terminologia - 1

- ❖ Una tripla definizione

Definizione di terminologia - 2

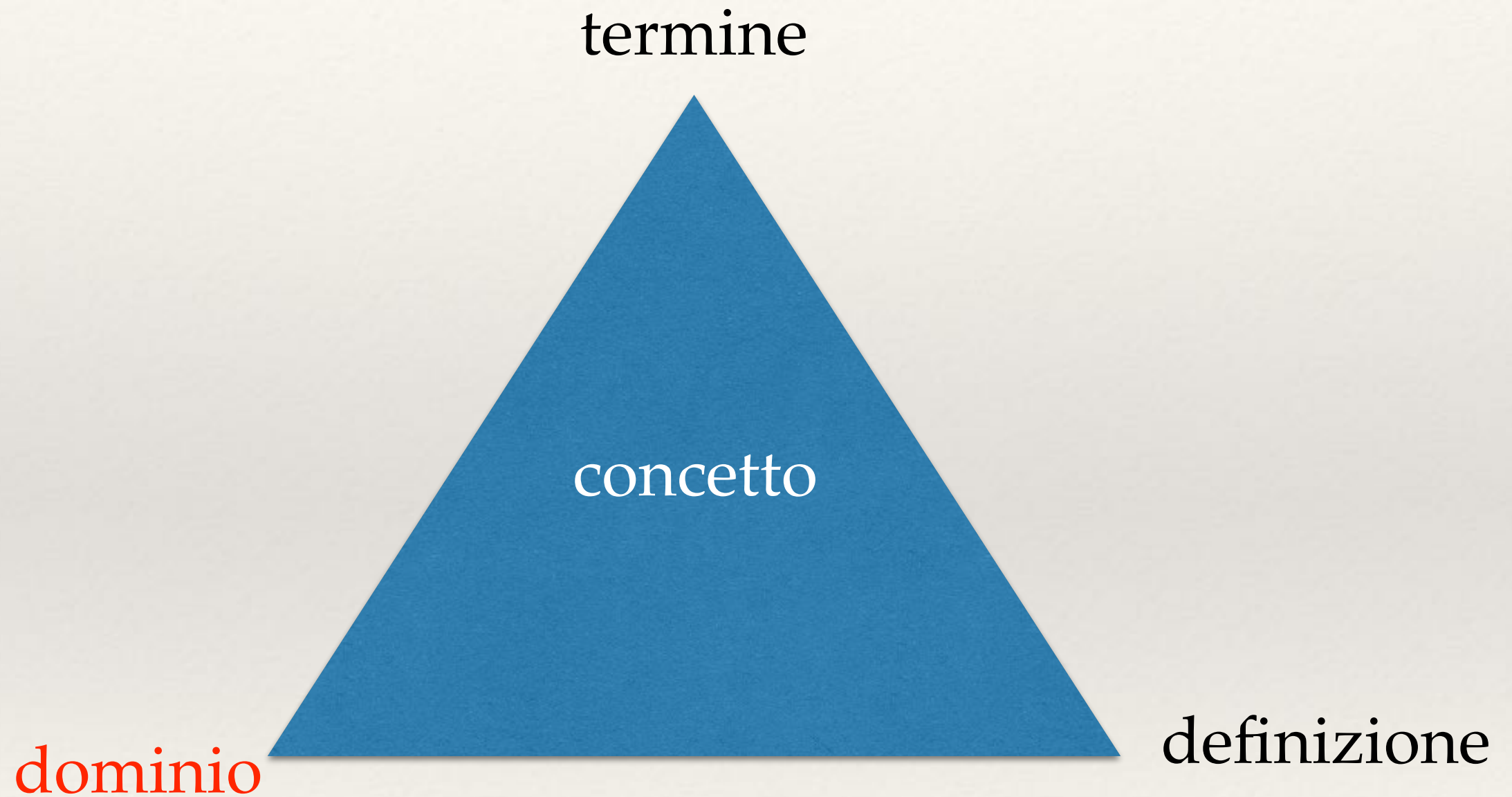
- ❖ 1 → vocaboli
- ❖ 2 → disciplina teorica
- ❖ 3 → disciplina applicata → ricerca terminologica

Domini concetti termini



cf. Pulitano (2009)

Domini concetti termini



cf. Pulitano (2009)

Dominio

- ❖ Il dominio è un insieme strutturato di concetti legati tra loro.
- ❖ Nozione di dominio fortemente legata a quella di terminologia.
- ❖ Un dominio si organizza in nomenclature o tassonomie.

Dominio

Sommaire des résultats en anglais : 12 fiches

temperature regulation EN • régulation thermique FR

imprimerie

Technique servant à maintenir constante ou dans des plages précisées la température d'un lieu [+]

France Brodeur et Institut des communications graphiques du Québec, 2012

temperature control EN • régulation thermique FR

physique

Lambert, René, 1991

temperature control EN • réglage de température FR

génie climatique

1986

temperature control EN • contrôle de la température FR

transport

Comité interentreprises de terminologie du transport routier, 1984

temperature control EN • régulateur de température FR

photographie

Dispositif monté sur certains appareils de traitement chimique, qui permet de maintenir un ou [+]

Conseil international de la langue française, 1980

temperature control EN • régulateur de température FR

cybernétique

Chemins de fer nationaux du Canada, 1980

temperature control EN • régulateur de température FR

équipement ménager

Compagnie Générale électrique du Canada Ltée, 1977

Dominio

Sommaire des résultats en anglais : 12 fiches

temperature regulation EN • régulation thermique FR

imprimerie

Technique servant à maintenir constante ou dans des plages précisées la température d'un lieu [+]

France Brodeur et Institut des communications graphiques du Québec, 2012

temperature control EN • régulation thermique FR

physique

Lambert, René, 1991

temperature control EN • réglage de température FR

génie climatique

1986

temperature control EN • contrôle de la température FR

transport

Comité interentreprises de terminologie du transport routier, 1984

temperature control EN • régulateur de température FR

photographie

Dispositif monté sur certains appareils de traitement chimique, qui permet de maintenir un ou [+]

Conseil international de la langue française, 1980

temperature control EN • régulateur de température FR

cybernétique

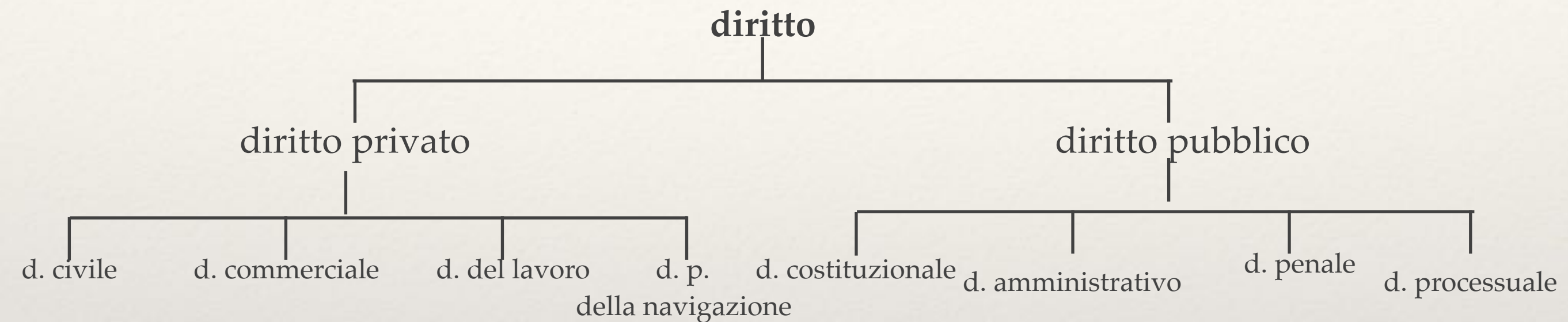
Chemins de fer nationaux du Canada, 1980

temperature control EN • régulateur de température FR

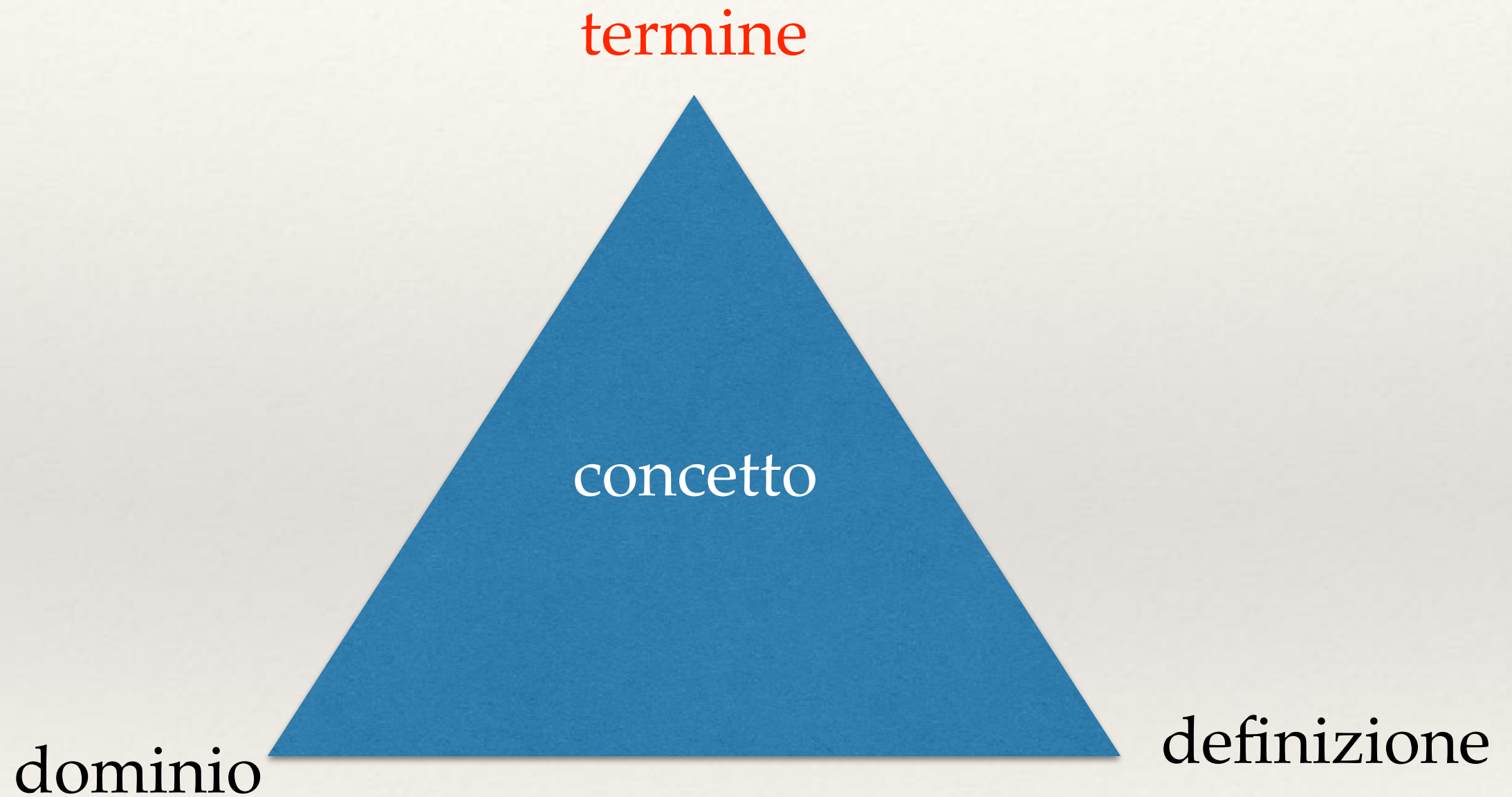
équipement ménager

Compagnie Générale électrique du Canada Ltée, 1977

Dominio e sotto-domini



Domini concetti termini



cf. Pulitano (2009)

Termine

[edilizia]

DIA

fessurazione

falsa presa

fattore di potenza

frattazzo

[trasporti]

ADR

autoparco

B2B

B2C

[assicurazioni]

A.I.B.A.

abbordo

accordo rischi guerra

P.R.A.

performance

[energie rinnovabili]

aerogeneratore

batterie di accumulatori

campo voltaico

convertitore CA/CC

Decreto Bersani

[termini previdenziali]

contributo integrativo

cumulo

previdenza obbligatoria

previdenza complementare

[consumatori]

accise

AEG

AGCOM

alimentazione

monopolio

[fisica nucleare]

acceleratore di particelle

elettrone

leptone

[biologia]

ABTS

accettatore primario di elettroni

accomodazione

t3

tampone

[chimica organica]

achirale

acido carbossilico

alogenuro alchilico

Termine

- ❖ «Il termine [...] è l'elemento costitutivo di tutta la nomenclatura terminologica legata a una lingua di specialità» (Dubuc, 2002⁴: 33).

Termine

[edilizia]

DIA
fessurazione
falsa presa
fattore di potenza
frattazzo

[trasporti]

ADR
autoparco
B2B
B2C

[assicurazioni]

A.I.B.A.
abbordo
accordo rischi guerra
P.R.A.
performance

[energie rinnovabili]

aerogeneratore
batterie di accumulatori
campo voltaico
convertitore CA/CC
Decreto Bersani

[termini previdenziali]

contributo integrativo
cumulo
previdenza obbligatoria
previdenza complementare

[consumatori]

accise
AEG
AGCOM
alimentazione
monopolio

[fisica nucleare]

acceleratore di particelle
elettrone
leptone

[biologia]

ABTS
accettatore primario di elettroni
accomodazione
t3
tampone

[chimica organica]

achirale
acido carbossilico
alogenuro alchilico

Termine e parola/LSP e LG

- ❖ Tra termine e parola: un confine difficile da tracciare

Termine e parola/LSP e LG

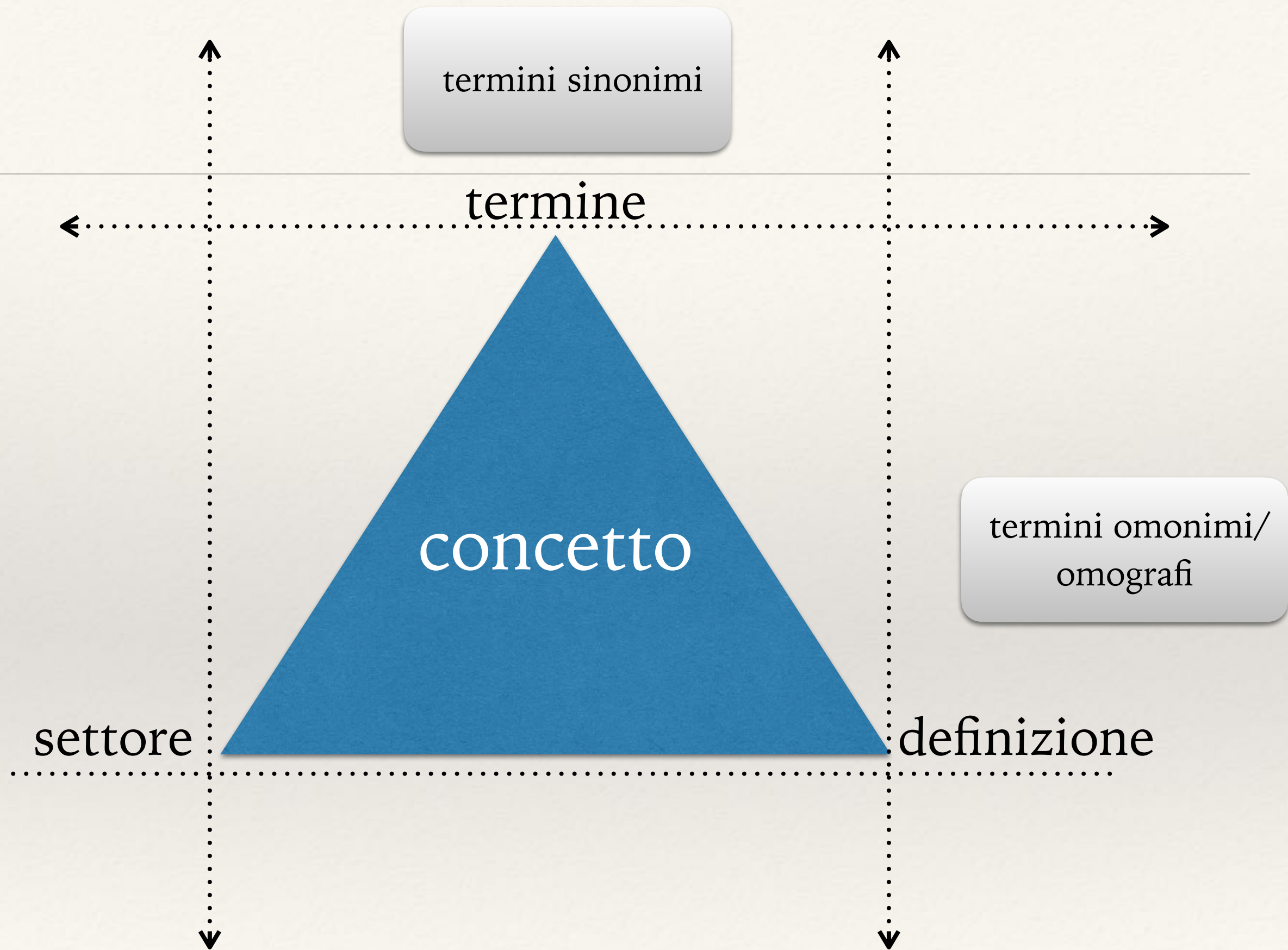
«1. liquido trasparente, inodore, insapore e incolore, azzurrognolo se in grandi masse, costituente fondamentale degli organismi; è un composto di idrogeno e ossigeno, presente in natura allo stato liquido (in mari, fiumi, laghi, nel sottosuolo o in forma di goccioline nelle nubi), allo stato solido (ghiaccio e neve) e allo stato di vapore (nell'atmosfera)» (*Garzanti 2017*)

«1 Composto chimico di due atomi di idrogeno e uno di ossigeno, incolore, inodore, insapore; costituente fondamentale degli organismi viventi, è presente in natura allo stato liquido (fiumi, laghi, mari), allo stato solido (neve, ghiaccio), allo stato aeriforme (vapor acqueo)» (*Sabatini-Coletti 2017*)

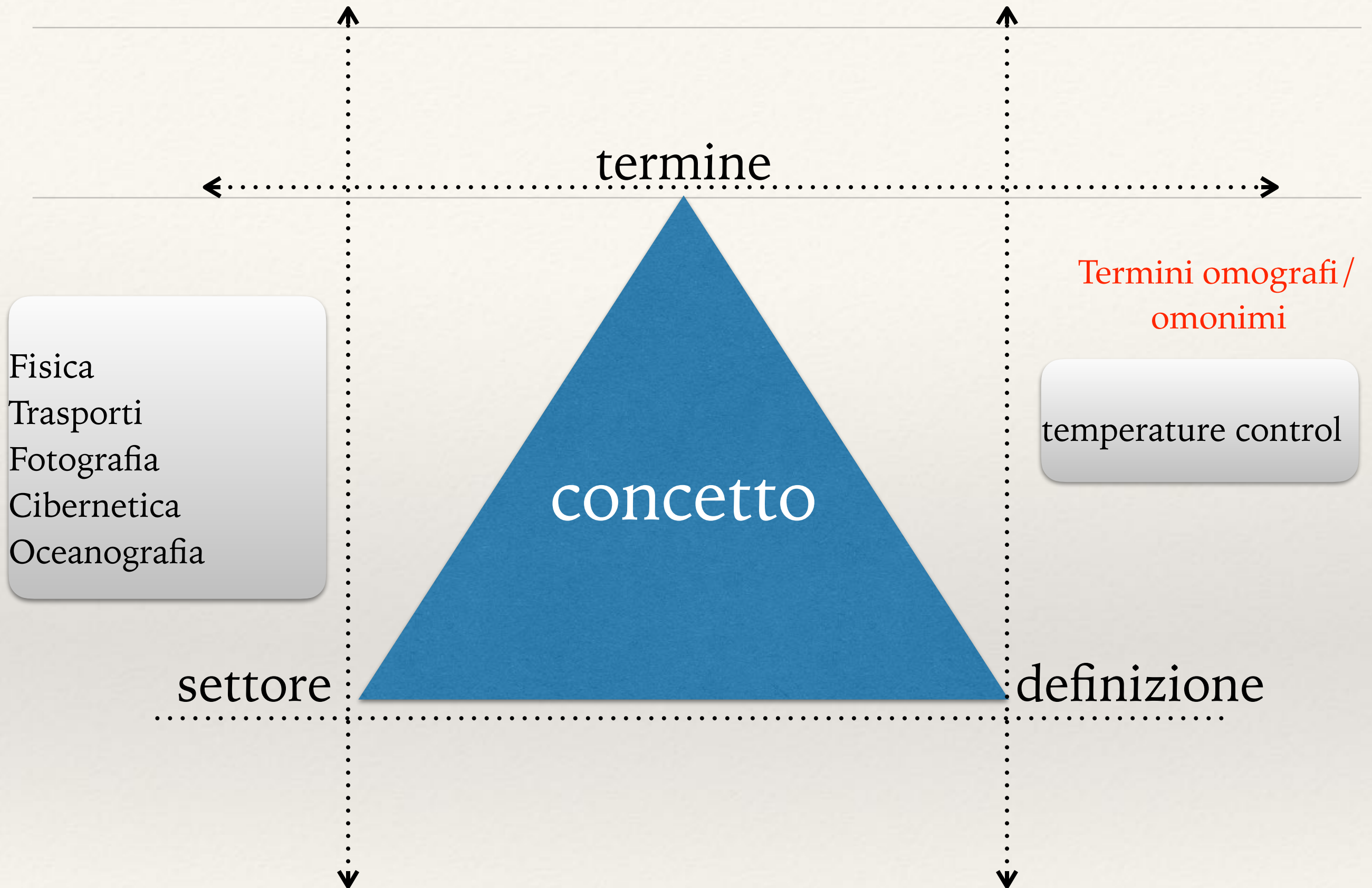
«1a. **FO** liquido trasparente incolore, inodore e insapore, abbondante in natura e indispensabile alla vita» (*De Mauro 2017*)

Termine

- ❖ **Termini sinonimi:** termini di uno stesso settore, rappresentano lo stesso concetto, corrispondendo alla stessa definizione.
- ❖ **Termini omografi/omonimi:** termini graficamente identici, appartenenti a settori diversi, con concetti e definizioni diversi.

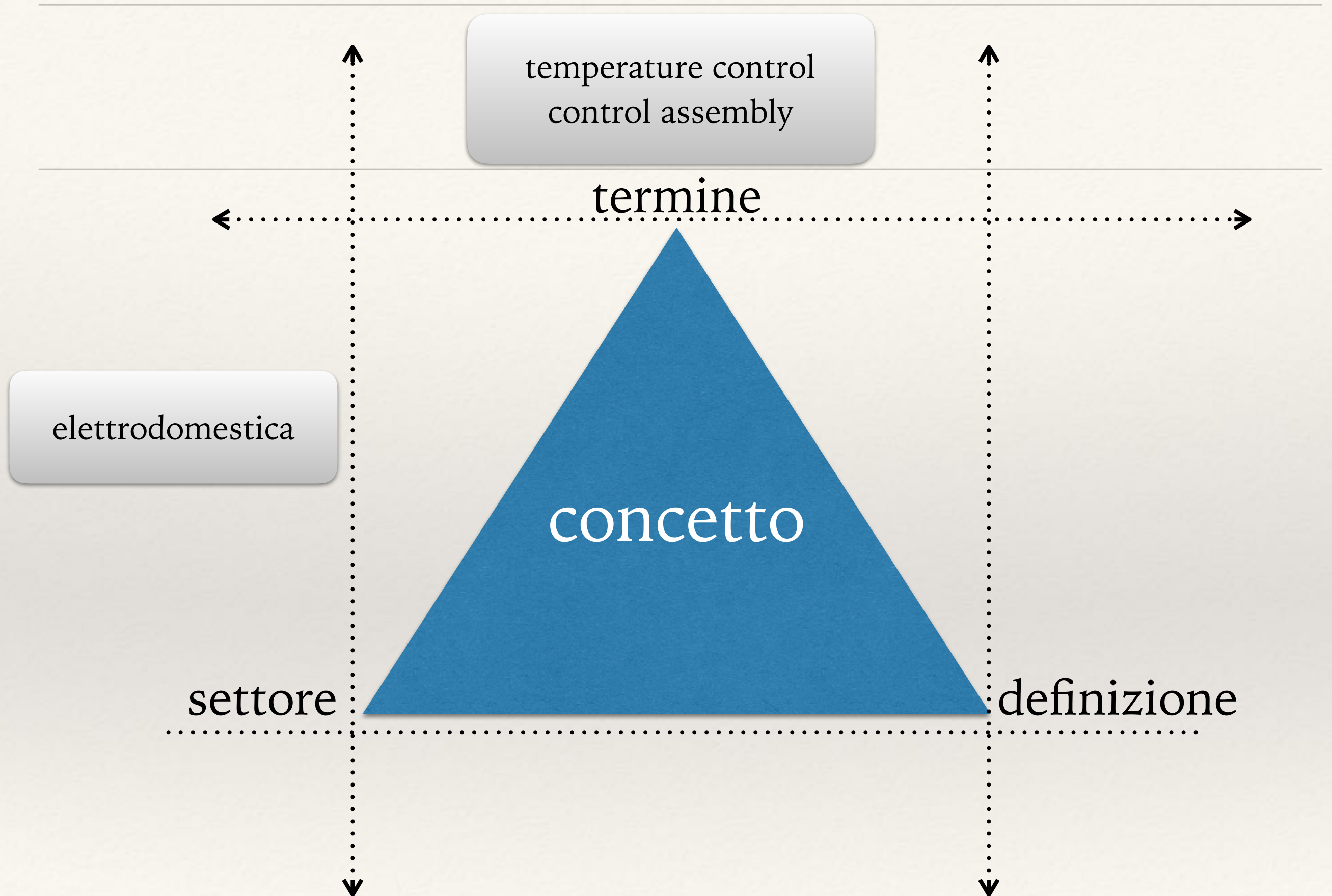


cf. Pulitano (2009)



cf. Pulitano (2009)

Termini sinonimi



cf. Pulitano (2009)



Accedi

Brevetti

Trova arte nota

Discussioni su questo brevetto

Visualizza PDF

Scarica PDF



Temperature control for iron

US 4155182 A

ESTRATTO

In a steam iron having a horizontal slot in the upper forward portion of the handle and a temperature control rod with its upper end disposed centrally of the slot, an improvement is provided in the temperature control assembly for operating the rod. A semi-circular crowned disc spring plate is provided with a projection and a depressed hollow recess in the crown surrounds the rod and has an upper annular bearing surface around the recess. The spring plate curves down from the bearing edge to the plate periphery and is fixed in the slot against withdrawal by a projection abutting the inner handle. A generally half circular polypropylene dial plate support is provided with U-arms straddling the rod and with upper projections on each arm and in the bight of the U for locking the dial support in the handle slot. There is provided an integral rotatable thermoplastic polyester control lever with an external knob at one end and a recess at the other, the recess having opposite annular bearing surfaces and nesting in the spring plate recess. The lever has smooth facing surfaces abutting both the spring plate bearing surface and the underside of the dial plate, the entire combination being such that the elements are biased upwardly in a sandwich assembly by the disc spring plate to provide an easily assembled, long wearing and smooth operating three-piece control assembly.

Numero di pubblicazione	US4155182 A
Tipo di pubblicazione	Concessione
Numero domanda	US 05/918,778
Data di pubblicazione	22 mag 1979
Data di registrazione	26 giu 1978
Data di priorità ?	26 giu 1978
Pubblicato anche come	CA1121423A, CA1121423A1
Inventori	Benjamin H. Bain, Jr., Wendell C. Walker
Assegnatario originale	General Electric Company
Esporta citazione	BiBTeX, EndNote, RefMan
Citazioni di brevetti (7), Classificazioni (5), Eventi legali (1)	
Link esterni: USPTO, Assegnazione dell'USPTO, Espacenet	

IMMAGINI (1)

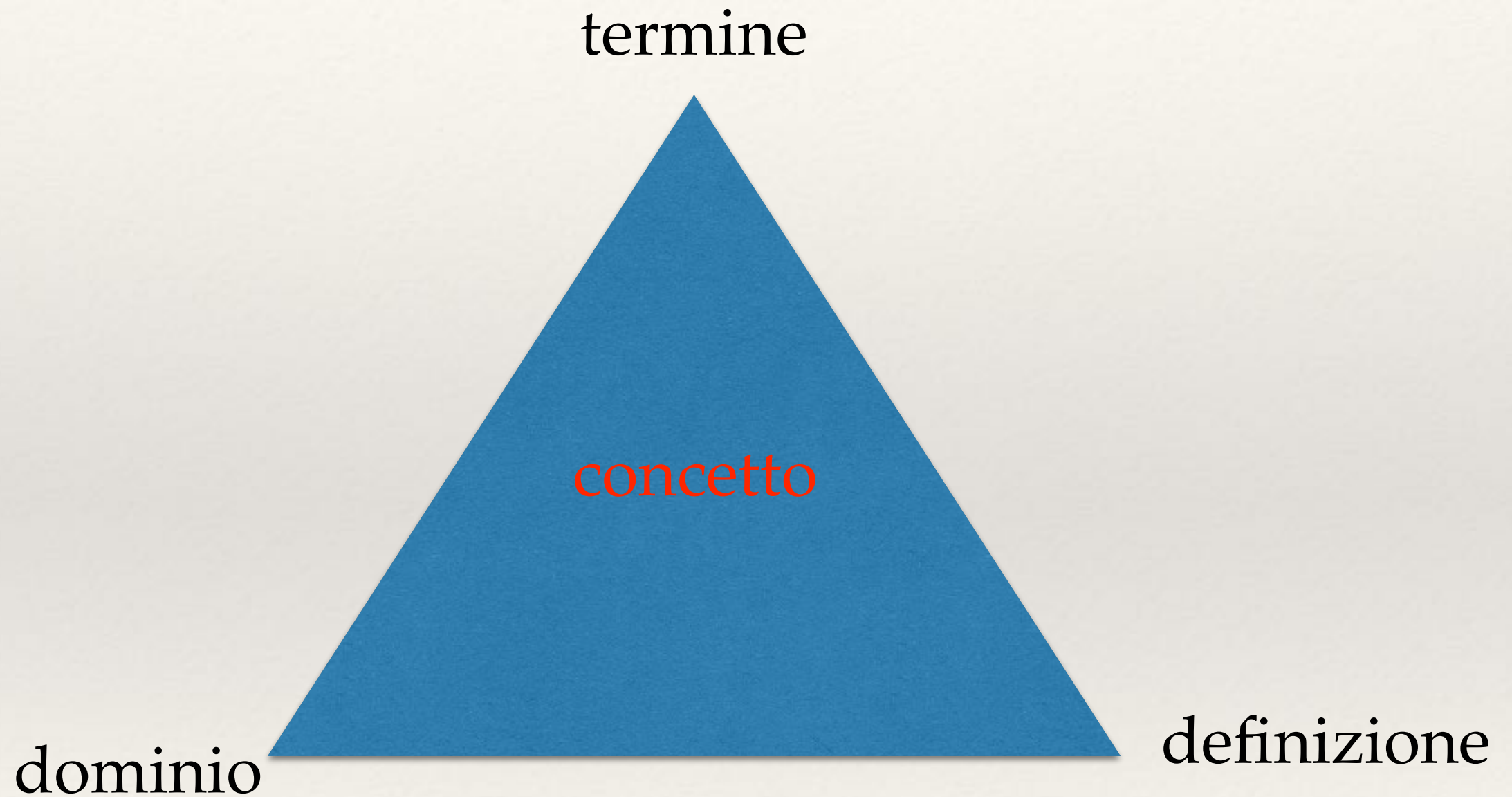
This exploded perspective view shows the assembly of the components. At the top is the cover 50. Below it is the base 40, which features a central opening 42 and a side opening 44. A bracket 46 is attached to the base. The base is shown with a top surface 48. Below the base is the bracket 26, which has a top surface 58 and a side surface 60. The bracket is shown with a top surface 52 and a side surface 62. The bracket is shown with a top surface 54 and a side surface 56. The bracket is shown with a top surface 36 and a side surface 34. The bracket is shown with a top surface 38 and a side surface 32. The bracket is shown with a top surface 30 and a side surface 32.

IMMAGINI (1)

Problematiche relative al termine

- ❖ Variazioni terminologiche intralinguistiche/interlinguistiche (derivanti da storia azienda, contesto geografico, elementi storico-culturali);
- ❖ recepimento delle normative nazionali e sopranazionali;
- ❖ traduzioni con eventuali calchi da una lingua all'altra;
- ❖ assenza di banche date terminologiche nazionali interrelate tra loro e a una banca dati europea o internazionale.

Domini concetti termini

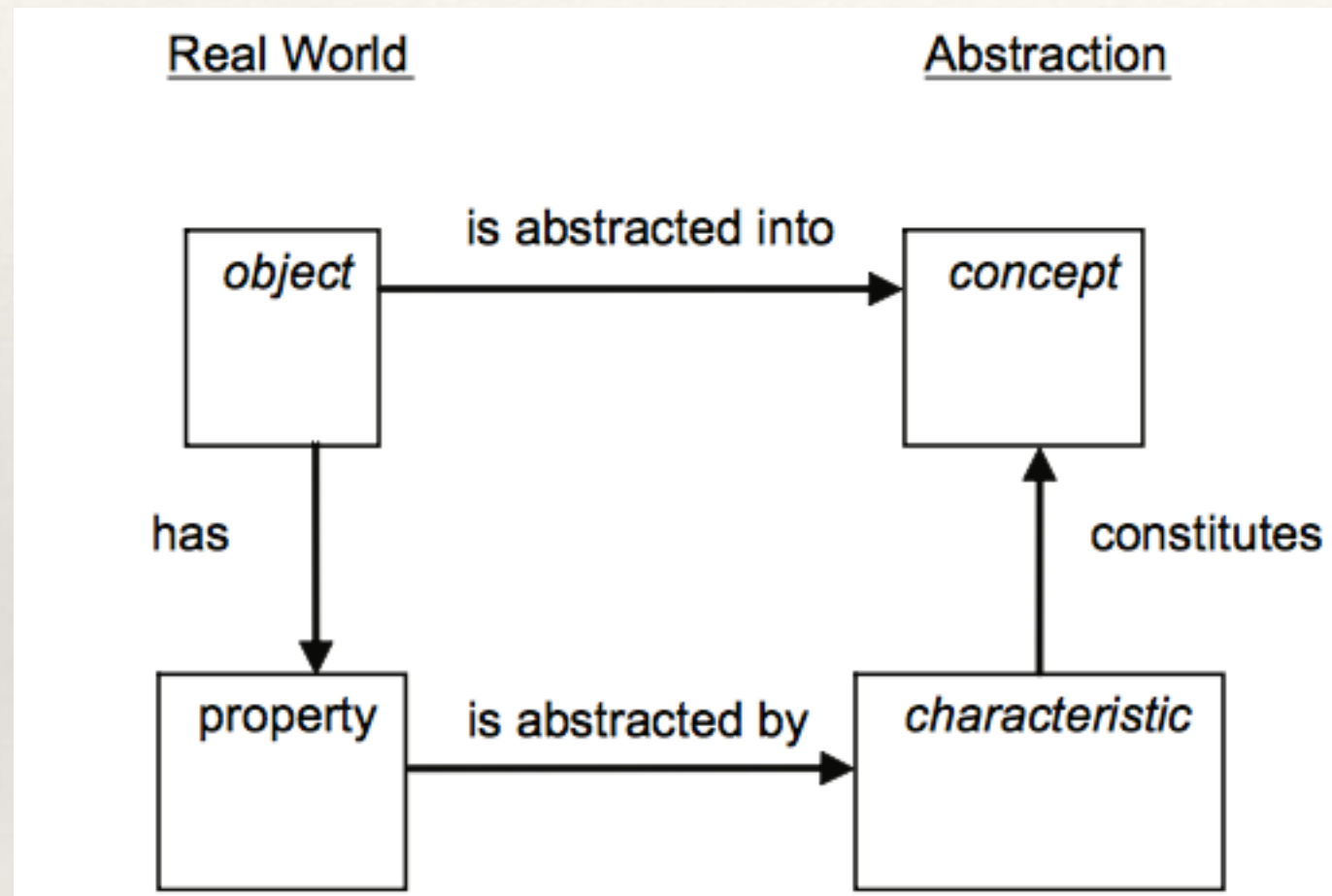


cf. Pulitano (2009)

Concetto

- ❖ Il concetto consiste nell'insieme «dei tratti significativi dell'oggetto designato dal termine» (Dubuc, 2002⁴: 35).
- ❖ Il concetto implica un riferimento alla realtà.
- ❖ Il concetto è un accumulo di tratti significativi non gerarchizzati (÷ **definizione**).
- ❖ I tratti significativi permettono la costruzione di un'immagine mentale dell'oggetto (di una sua categoria).
- ❖ Ciascun tratto significativo è un descrittore dell'oggetto.

Dall'oggetto al concetto (1)



concept: it corresponds to units of knowledge of an object or a class of objects

Dall'oggetto al concetto (2)

The specific *objects* designated by the visual representations below have the following specific properties:



- a device;
- ivory-coloured;
- hand-manoeuvred along a firm, flat surface;
- has a ball on its underside;
- has three buttons;
- has a wire for connecting to a computer;
- rollers detect the movement of the ball;
- the ball controls the movement of a cursor on a computer display screen.



- a device;
- blue and grey;
- hand-manoeuvred along a firm, flat surface;
- has a ball on its underside;
- has two buttons;
- has a wire for connecting to a computer;
- rollers detect the movement of the ball;
- the ball controls the movement of a cursor on a computer display screen.



- a device;
- black-grey;
- hand-manoeuvred along a firm, flat surface;
- has a ball on its underside;
- has two buttons;
- has a wire for connecting to a computer;
- rollers detect the movement of the ball;
- the ball controls the movement of a cursor on a computer display screen.

categoria

proprietà
fisiche

funzioni e usi

risultati ed effetti

Dall'oggetto al concetto (3)

Concept: abstraction based on the set of all mechanical mice

Designation (term): mechanical mouse

Properties of <i>Object 1</i>	Properties of <i>Object 2</i>	Properties of <i>Object 3</i>	Characteristics
hand-maneuvred along a firm, flat surface	hand-maneuvred along a firm, flat surface	hand-maneuvred along a firm, flat surface	<u>being hand-maneuvred along a firm, flat surface</u>
has a ball on its underside	has a ball on its underside	has a ball on its underside	<u>having a ball on its underside</u>
has three buttons	has two buttons	has three buttons	<u>having at least one button</u>
has a wire for connecting to a computer	has a wire for connecting to a computer	has a wire for connecting to a computer	<u>having a wire for connecting to a computer</u>
rollers detect the movement of the ball	rollers detect the movement of the ball;	rollers detect the movement of the ball	<u>having rollers (mechanical sensors) for detecting ball-movement</u>
ivory-coloured	blue	black	<u>having colour</u> NOTE This <i>characteristic</i> is inherited from a <i>superordinate concept</i> at a very high level, e.g. 'physical object'.

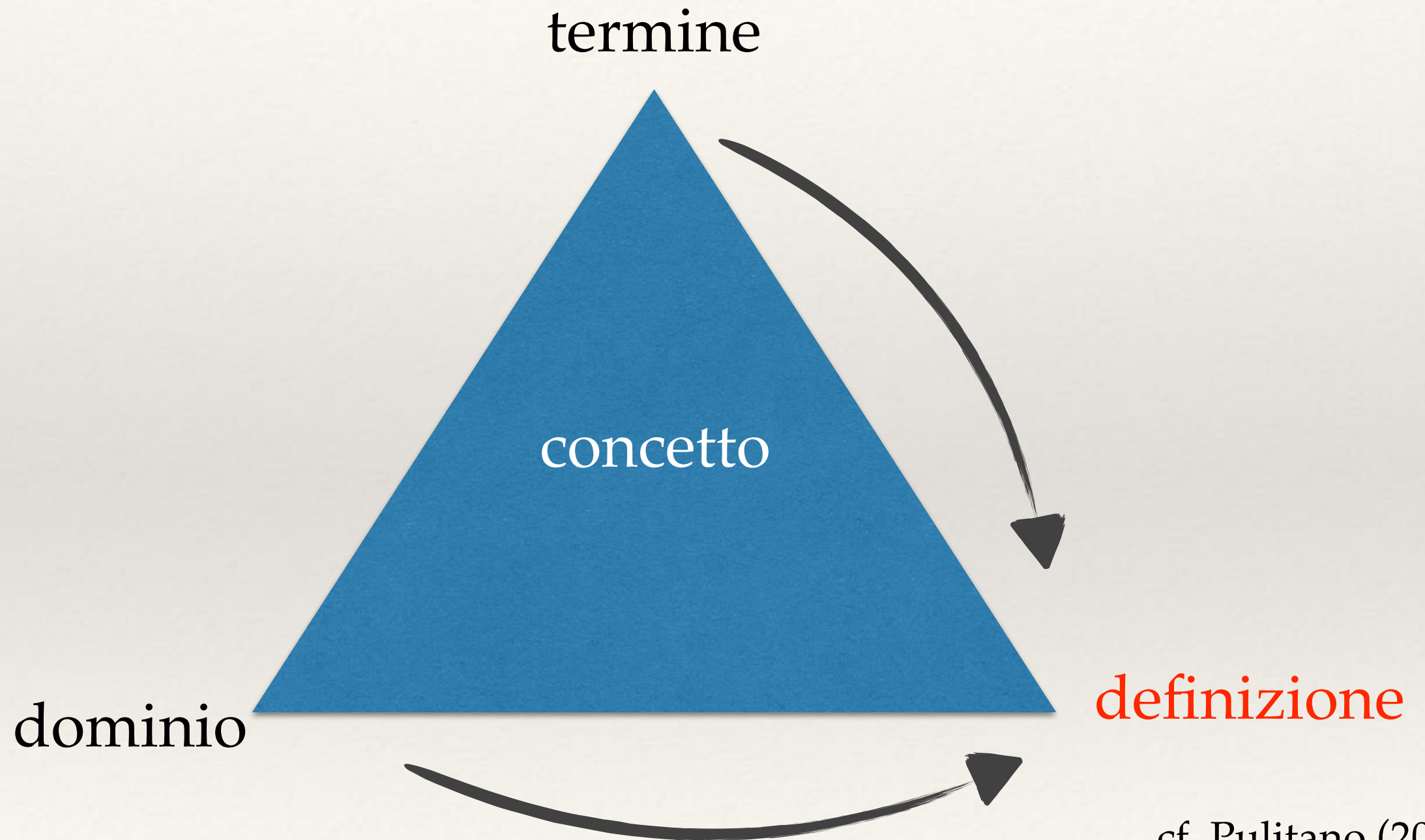
Dall'oggetto al concetto (4)

analisi del concetto

formulazione di una definizione

Concept: abstraction based on the set of all mechanical mice			
Designation (term): mechanical mouse			
Properties of Object 1	Properties of Object 2	Properties of Object 3	Characteristics
hand-maneuvred along a firm, flat surface	hand-maneuvred along a firm, flat surface	hand-maneuvred along a firm, flat surface	<u>being hand-maneuvred along a firm, flat surface</u>
has a ball on its underside	has a ball on its underside	has a ball on its underside	<u>having a ball on its underside</u>
has three buttons	has two buttons	has three buttons	<u>having at least one button</u>
has a wire for connecting to a computer	has a wire for connecting to a computer	has a wire for connecting to a computer	<u>having a wire for connecting to a computer</u>
rollers detect the movement of the ball	rollers detect the movement of the ball;	rollers detect the movement of the ball	<u>having rollers (mechanical sensors) for detecting ball-movement</u>
ivory-coloured	blue	black	<u>having colour</u> NOTE This characteristic is inherited from a superordinate concept at a very high level, e.g. 'physical object'.

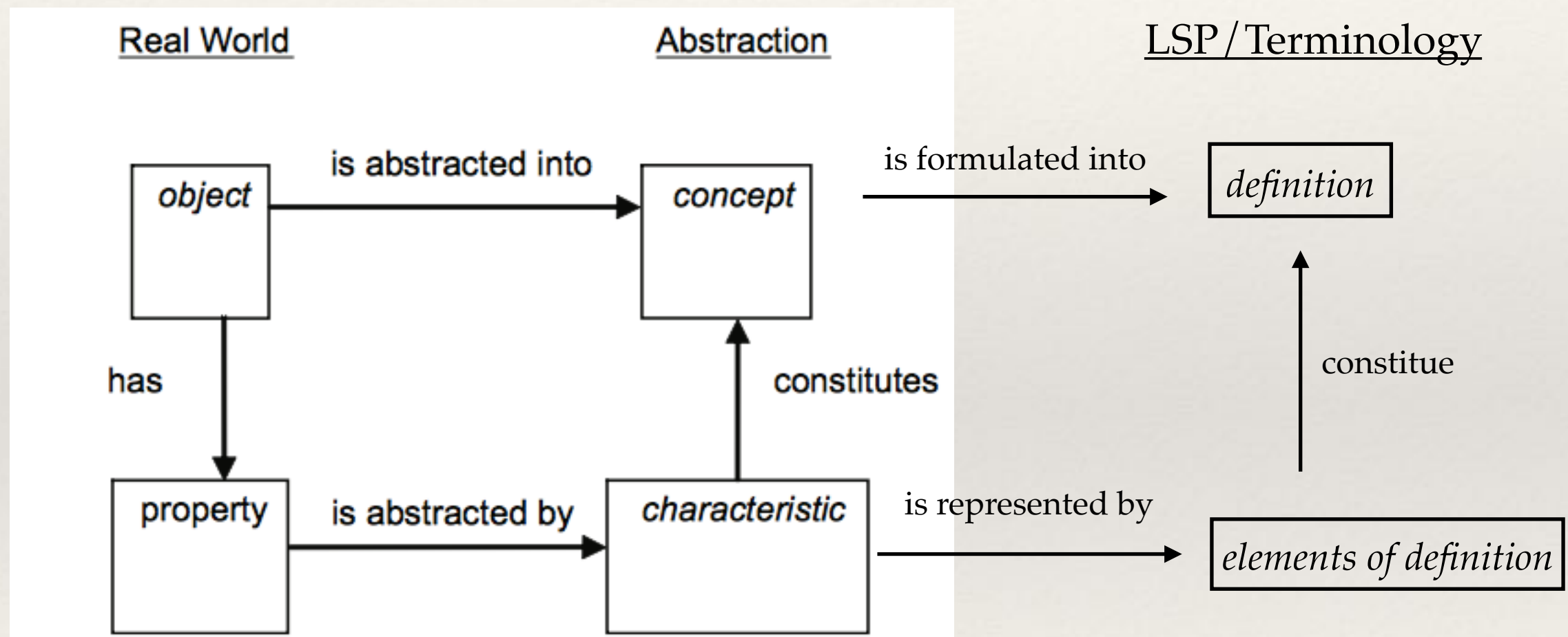
Domini concetti termini



La definizione terminologica

- ❖ La definizione gioca un ruolo importante nell'**organizzazione** e nella **trasmissione** delle **conoscenze di un settore** in quanto costituisce - assieme al termine - una delle **rappresentazioni** possibili del **concetto** a partire dall'**oggetto**.

Dall'oggetto al concetto alla definizione



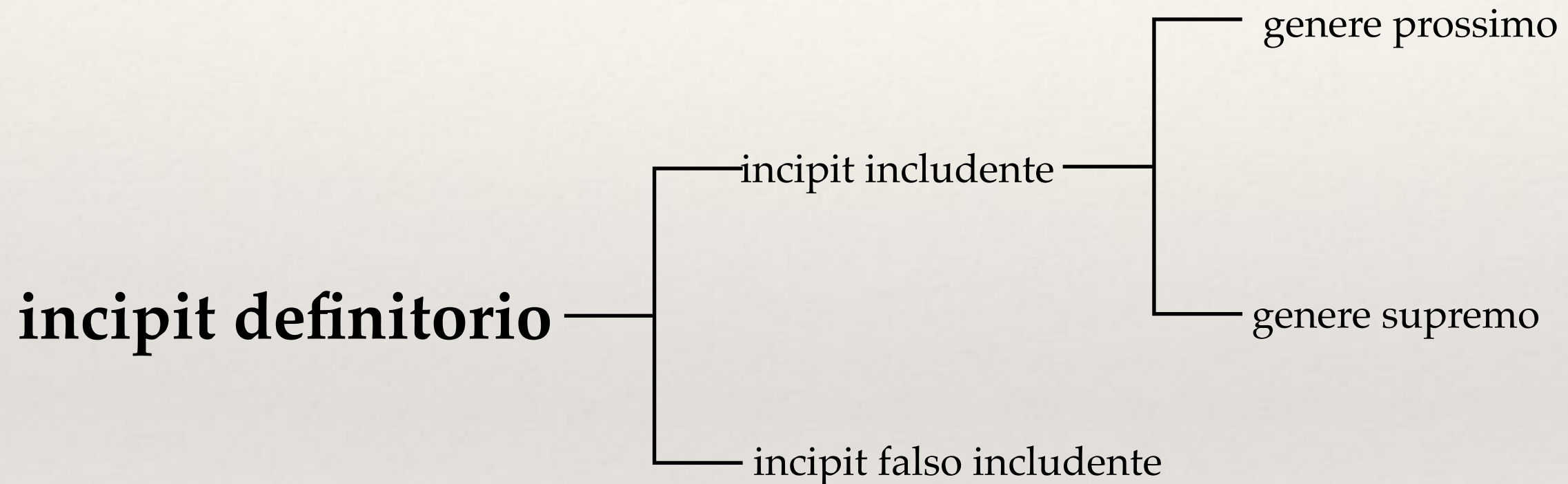
Elementi di una definizione terminologica

- ❖ incipit definitorio
- ❖ una o più caratteristiche

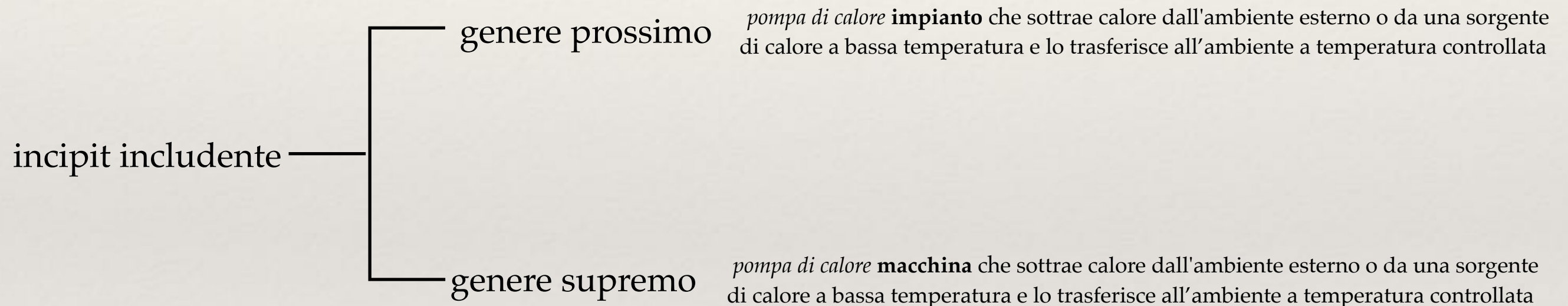
Elementi di una definizione terminologica

- ❖ **incipit definitorio:** «elemento lessicale o l'insieme di elementi lessicali con cui inizia, in linea di massima, la definizione. [Esso] serve a situare il concetto oggetto di studio rispetto agli altri concetti all'interno di un sistema concettuale».

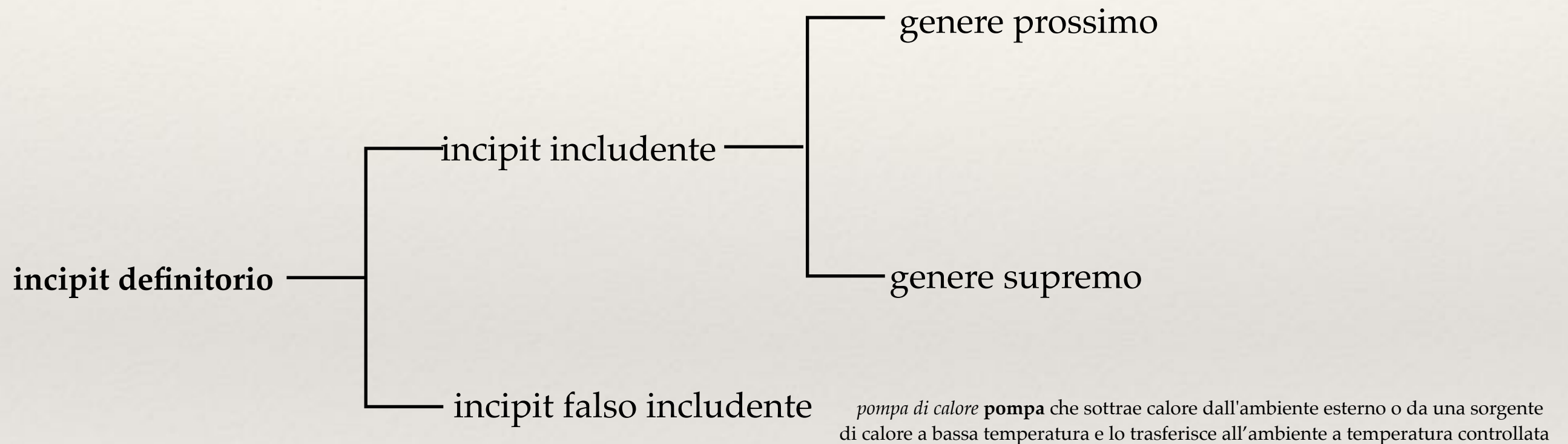
Incipit definitorio



Incipit includente

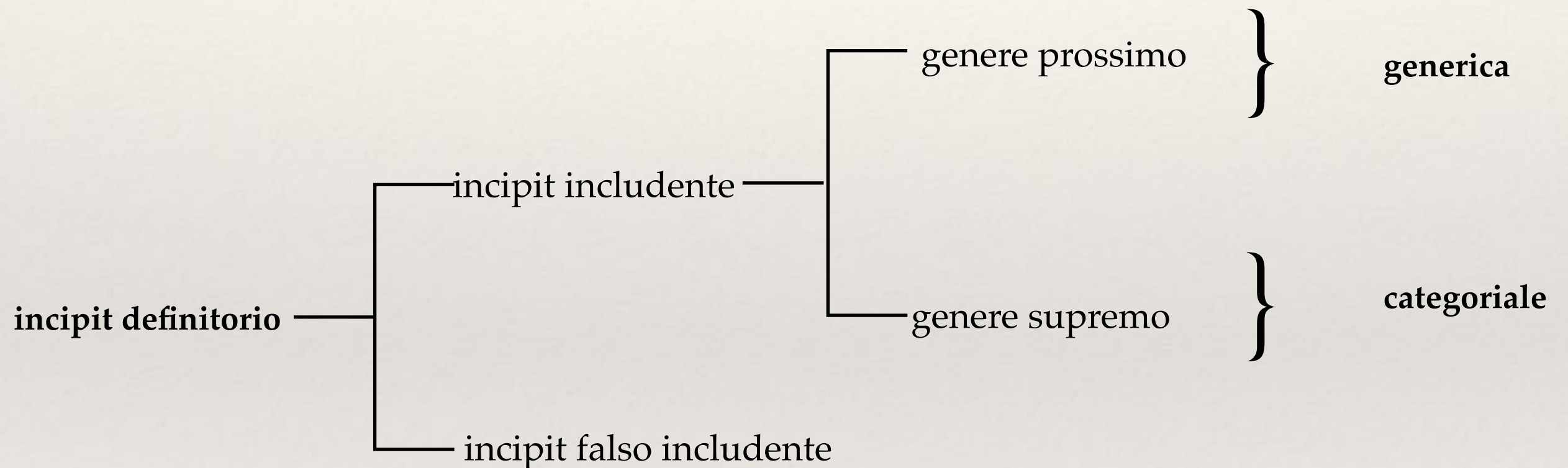


Incipit falso includente



A tipologie di incipit, diverse tipologie di definizione

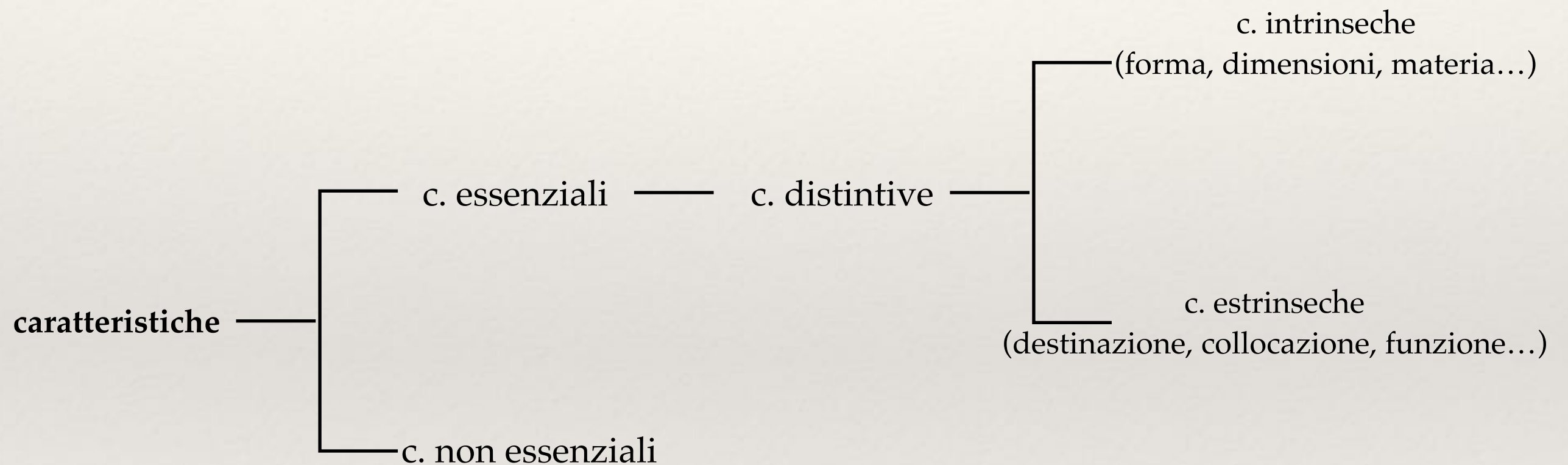
Tipologia di definizione



Elementi di una definizione terminologica

- ❖ **incipit definitorio:** «elemento lessicale o l'insieme di elementi lessicali con cui inizia, in linea di massima, la definizione. [Esso] serve a situare il concetto oggetto di studio rispetto agli altri concetti all'interno di un sistema concettuale».
- ❖ **caratteristiche:** «designano qualsiasi elemento del pensiero che riflette una proprietà attribuita a un oggetto dato e che serve a formarne e delimitarne il concetto. La somma delle caratteristiche contribuisce a definire un concetto e ne costituisce la cosiddetta comprensione».

Tipologie di caratteristiche



Alcuni esempi

incipit includente > genere prossimo

❖ *pompa di calore* **impianto** che sottrae calore dall'ambiente esterno o da una sorgente di calore a bassa temperatura e lo trasferisce all'ambiente a temperatura controllata

caratteristiche estrinseche

incipit falso includente

Alcuni esempi (2)

- ❖ **valve** (SPORT>CYCLISME): Soupape fixée à la chambre à air, par laquelle est injecté l'air et servant ensuite à retenir ce dernier à l'intérieur.

caratteristica intrinseca

caratteristiche estrinseche

incipit includente> genere prossimo

- ❖ **valvola** (SPORT>CICLISMO): Dispositivo che permette di immettere aria nella camera d'aria, impedendone l'uscita, costituito da uno stelo, un cappelletto, una ghiera per il fissaggio sul cerchione, una rondella ed un dado di bloccaggio.

caratteristiche estrinseche

caratteristiche intrinseche

La definizione terminologica: proprietà

- ❖ concisa
- ❖ chiara
- ❖ esplicita e adeguata
- ❖ reciproca
- ❖ non-tautologica
- ❖ generale e astratta
- ❖ adatta

Concisa

assicuratore: soggetto che ha il compito di produrre il contratto assicurativo, di raccoglierne il relativo premio e garantirne l'efficacia. La definizione di assicuratore comprende sia il singolo soggetto, l'agente assicurativo, sia l'impresa assicuratrice che in realtà è l'ente effettivamente deputato ad erogare le prestazioni previste.

La definizione terminologica: proprietà

- ❖ concisa
- ❖ chiara
- ❖ esplicita e adeguata
- ❖ reciproca
- ❖ non-tautologica
- ❖ generale e astratta
- ❖ adatta

Reciproca

- ❖ «Di conseguenza, sarà possibile anche adire il foro alternativo della sede legale dell'**assicuratore**»

Reciproca

- ❖ «Di conseguenza, sarà possibile anche adire il foro alternativo della sede legale del soggetto che ha il compito di produrre il contratto assicurativo, di raccogliergli il relativo premio e garantirne l'efficacia».

La definizione terminologica: proprietà

- ❖ concisa
- ❖ chiara
- ❖ esplicita e adeguata
- ❖ reciproca
- ❖ non-tautologica
- ❖ generale e astratta
- ❖ adatta

Non-tautologica

- ❖ valvola di sfogo: **valvola** che serve da **sfogo** per un sostanza liquida o gassosa all'interno di un contenitore.

La definizione terminologica: proprietà

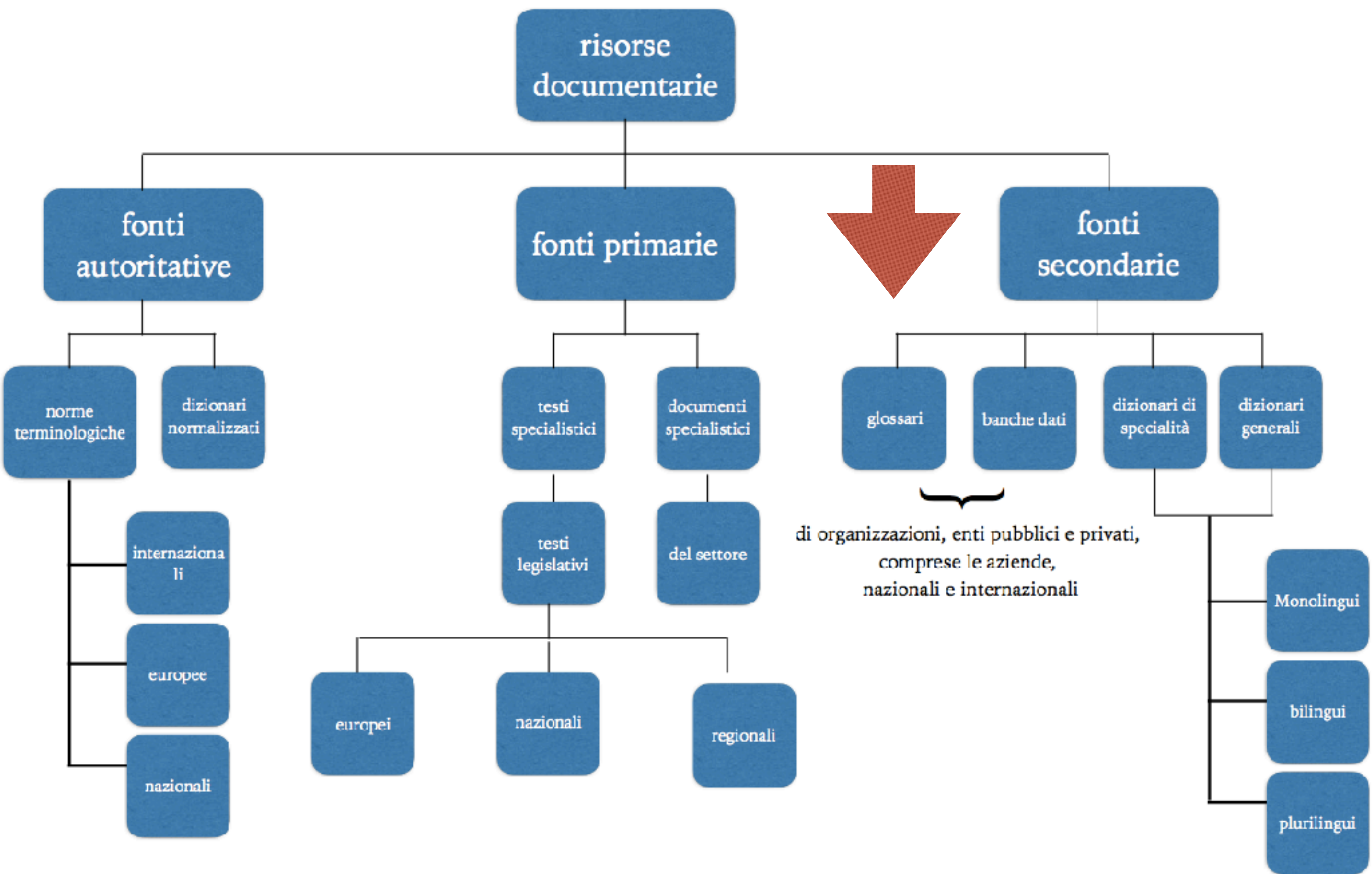
- ❖ concisa
- ❖ chiara
- ❖ esplicita e adeguata
- ❖ reciproca
- ❖ non-tautologica
- ❖ generale e astratta
- ❖ adatta

Adatta

- a) **arteriosclerosi:** alterazione anatomica che riguarda la struttura delle arterie
- b) **arteriosclerosi:** indurimento delle pareti delle arterie.

Il glossario

- ❖ Definizione
- ❖ Tipologie
- ❖ Finalità
- ❖ Proprietà
- ❖ Utenti



Il glossario

- ❖ Definizione
- ❖ Tipologie
- ❖ Finalità
- ❖ Proprietà
- ❖ Utenti

Il glossario: strumento di comunicazione all'utente

Il Glossario è uno strumento rivolto ai clienti finali di energia elettrica (alimentati in Bassa tensione) e di gas (con consumi annui fino a 200.000 Smc) per rendere più comprensibili i termini utilizzati nelle bollette, fornendo per ogni voce una semplice spiegazione. Il Glossario è diviso in due sezioni dedicate, rispettivamente, ai termini della bolletta elettrica e della bolletta gas, sia rispetto al "Quadro sintetico" (di cui è la prima pagina della bolletta) sia del "Quadro di dettaglio", ovvero le pagine successive, che contengono il dettaglio di quanto fatturato ai clienti. In ogni sezione c'è anche la parte "Ulteriori voci della bolletta elettrica/gas" che verrà compilata da ciascun fornitore con eventuali termini aggiuntivi, non previsti nel Glossario, nel rispetto di quanto previsto dalla deliberazione dell'Autorità ARERA n. 202/09.

QUADRO SINTETICO

Informazioni relative al cliente, alla sede, al punto di prelievo e alla tipologia contrattuale

- Mercato libero
- Servizio di maggior tutela
- POB (Punto di prelievo)
- Tipologia di contratto
- Residenza/uso residenziale

Abitabilità

È l'autocertificazione del tecnico abitato in quanto esistono tutte le e di sicurezza richieste dalla legge

Abrogazione

È l'eliminazione di un atto o di

Accertamento

AA ENGLISH CONTATTI GRUPPO GSE FAQ

Azienda Sala stampa Pubblicazioni Sostenibilità Statistiche

Preventivo gratuito

PREVENTIVO GRATUITO

Chiamaci allo 0742 206113 oppure lascia il tuo dati compilando i form per essere contattato.

Offerte

OFFERTA CASA

Scopri l'offerta

UnipolSai

LA TRANSPARENTÀ

Glossario

abdefghilmnopqrstuvwxyz

UTILE E FACILE

GLOSSARIO

UNIPOL SAI

BOJUMIA SIRETSA 000-00-00-00

SERVIZIO CLIENTI



GESTORE MERCATI ENERGETICI

GME

nome

password

registra il tuo account

login

Info societarie

I mercati - market coupling

Esiti dei mercati e statistiche

Riconoscimento e Rinnovi

Glossario

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

Utile Unico (AU)

Utile Unico (AU) è la per azione costituita dal Gestore della Rete di Trasmissione Nazionale (attualmente Gestore dei Servizi Energetici - GSE), alla quale è attribuito il compito di garantire la disponibilità di energia elettrica necessaria per fare fronte alla domanda di tutti i Clienti vincolati, attraverso l'acquisto della capacità necessaria di energia e la rivendita della stessa ai distributori, a condizioni non discriminatorie e idonee a consentire l'applicazione di una tariffa unitaria onale per i clienti. A tal fine l'AU può acquistare energia elettrica sulla Borsa elettrica o attraverso contratti bilaterali. Ulteriori competenze sono state delegate alla Società, nell'ambito della normativa sulle scorte petrolifere di emergenza.

Utile per l'energia elettrica il gas ed il sistema idrico (AEGSI)

Utile indipendente di regolazione alla quale è affidata la funzione di garantire la promozione della concorrenza e dell'efficienza del settore elettrico e del gas, svolta dal GME. L'AEGSI ha competenza tra l'altro per la definizione del ruolo del potere di mercato.

Utile a controllare in tempo reale i parametri di flusso (portate e pressioni) ai punti di immissione ai punti di prelievo.

Utile a impartire ordini di dispacciamento per il mantenimento in tempo reale di tutti i Margini di Riserva secondaria di potenza, tenendo conto dei limiti del Mercato dei servizi di dispacciamento.

Utile innesse dagli operatori nel sistema informatico, ordinate in base al

Utile dell'energia elettrica all'ingrosso. La gestione economica della borsa

Utile a garantire l'ordine di mercato e la sicurezza del sistema elettrico.

Utile a garantire l'ordine di mercato e la sicurezza del sistema elettrico.

Utile a garantire l'ordine di mercato e la sicurezza del sistema elettrico.

Utile a garantire l'ordine di mercato e la sicurezza del sistema elettrico.

Utile a garantire l'ordine di mercato e la sicurezza del sistema elettrico.

Glossario

Utile a garantire l'ordine di mercato e la sicurezza del sistema elettrico.

Utile a garantire l'ordine di mercato e la sicurezza del sistema elettrico.

sped

INFORMAZIONI UTILE

ATTUALITÀ E NEWS

SCARICA

Il glossario

- ❖ Definizione
- ❖ Tipologie
- ❖ Finalità
- ❖ Proprietà
- ❖ Utenti

Proprietà di un buon glossario

- accessibilità;
- fruibilità;
- comprensibilità;
- pertinenza;
- affidabilità.

Il glossario

- ❖ Definizione
- ❖ Tipologie
- ❖ Finalità
- ❖ Proprietà
- ❖ Utenti

Gli utenti di un glossario

- Utenti non specialisti
- Esperti del settore
- Redattori e comunicatori tecnici
- Traduttori tecnici

Problemi legati ai glossari



Grazie della vostra attenzione!